

KOMBINOVANI TEKST

Multilateralne konvencije za primjenu mjera koje se u cilju sprečavanja erozije poreske osnovice i premještanja dobiti odnose na poreske ugovore

i

Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Hašemitske Kraljevine Jordan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak

Opšte napomene u vezi sa kombinovanim tekstom

Ovaj dokument, u odnosima između Bosne i Hercegovine (BiH) i Hašemitske Kraljevine Jordan (Jordan), predstavlja kombinovani tekst za primjenu Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Hašemitske Kraljevine Jordan o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak (Sporazum), potpisanog 25.07.2007. godine, izmjenjenog Multilateralnom konvencijom za primjenu mjera koje se u cilju sprečavanja erozije poreske osnovice i premještanja dobiti odnose na poreske ugovore koju je, BiH potpisala 30.10.2019. godine, a Jordan potpisao 19.12.2019. godine (MLI).

Ovaj dokument je pripremljen od nadležnog organa BiH i predstavlja njegovo razumijevanje izmjena koje su u Sporazum unijete zbog MLI.

Dokument je pripremljen, na osnovu stavova o MLI koji su Depozitaru, nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, dostavljeni 16.09.2020. godine od strane BiH i 29.09.2020. godine od strane Jordana. Ovi stavovi o MLI se mogu promijeniti, kao što to i predviđa MLI. Promjena stavova o MLI mogla bi da promjeni efekte koje MLI ima na Sporazum.

Autentični pravni tekstovi Sporazuma i MLI imaju prednost i ostaju primjenjivi pravni tekstovi.

Odredbe MLI citirane u ovom dokumentu su neslužbeni prijevodi originalnih odredbi MLI na engleskom jeziku.

Odredbe MLI koje se primjenjuju u odnosu na odredbe Sporazuma, uključene su u rubrike u tekstu ovog dokumenta u kontekstu relevantnih odredaba Sporazuma. Rubrike koje sadrže odredbe MLI su, uopšteno govoreći, unijete u skladu sa redosljedom odredaba OECD Modela Poreske konvencije iz 2017. godine.

Izmjene teksta odredaba MLI učinjene su, u cilju njihovog usaglašavanja s aterminologijom koja se koristi u Sporazumu (kao što su, „Obuhvaćeni poreski ugovori” i „Ugovor”, „Ugovorna jurisdikcija” i „Države ugovornice”) kako bi se olakšalo razumijevanje odredaba MLI. Promjene u terminologiji imaju za cilj poboljšanje čitljivosti dokumenta, a ne promjenu suštine odredaba MLI. Na sličan način su, izvršene izmjene dijelova odredaba MLI koji opisuju postojeće odredbe Sporazuma: opisni jezik je, u cilju lakšeg čitanja, zamjenjen pravnim odrednicama postojećih odredaba.

U svim slučajevima, upućivanje na odredbe Sporazuma ili na Sporazum, treba razumjeti kao da se upućivanje vrši na Sporazum, onako kako je izmijenjen odredbama MLI, pod uslovom da su se takve odredbe MLI i primjenile.

Upućivanje:

Autentični pravni tekst MLI može se naći na veb stranici Depozitara (OECD):

- na engleskom jeziku: <http://www.oecd.org/tax/treaties/multilateral-convention-to-implement-tax-treaty-related-measures-to-prevent-BEPS.pdf>; i

- na francuskom jeziku: <http://www.oecd.org/fr/fiscalite/conventions/convention-multilaterale-pour-la-mise-en-oeuvre-des-mesures-relatives-aux-conventions-fiscales-pour-prevenir-le-BEPS.pdf>.

Tekst Sporazuma je objavljen u („Službeni glasnik BiH-Međunarodni ugovori“, broj 4/12) 06.04.2012. godine.

Tekst Sporazuma može se naći na sljedećem linku:

<https://www.mft.gov.ba/srb/images/stories/fiskala/S.%20Glasnik%20Ugovori%2004-12%20Jordan,%20Malezija.pdf>

Stav BiH o MLI koji je Depozitaru, nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, dostavljen 16.09.2020. godine kao i stav Jordana o MLI koji je Depozitaru, nakon potvrđivanja, dostavljen 29.09.2020. godine, može se naći na veb stranici Depozitara (OECD):

<http://www.oecd.org/tax/treaties/beps-mli-signatories-and-parties.pdf>

Napomene u vezi stupanja na snagu i početka primjene odredbi MLI

Odredbe MLI koje se primjenjuju na Sporazum, neprimjenjuju se od istog datuma kao i originalne odredbe Sporazuma. Svaka od odredaba MLI mogla bi da se primjenjuje od različitog datuma, što zavisi od vrste poreza na koji se odnosi (porezi po odbitku ili ostali naplaćeni porezi) kao i od toga, šta su BiH i Jordan navele u svojim stavovima o MLI.

Datumi deponovanja instrumenata potvrđivanja, prihvatanja ili odobravanja: 16.09.2020. godine za BiH i 29.09.2020. godine za Jordan.

Stupanje a snagu MLI:

01.01.2021. godine, za BiH i;

01.01.2021. godine, za Jordan.

Ako drugačije nije navedeno u ovom dokumentu, odredbe MLI se, u odnosu na Sporazum, primjenjuju:

- u odnosu na poreze po odbitku, na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane 01. januara ili poslije 01. januara 2021. godine;

- u odnosu na sve ostale poreze, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju 01. jula ili poslije 01. jula 2021. godine.

**SPORAZUM IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
HAŠEMITSKE KRALJEVINE JORDAN O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG
OPOREZIVANJA I SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA POREZE NA
DOHODAK**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Hašemitske Kraljevine Jordan,

[ZAMJENJEN članom 6. stav 1. MLI]

[ŽELEĆI da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak],

Član. 6. stav 1. MLI zamjenjuje tekst koji se odnosi na namjeru da se otkloni dvostruko oporezivanje u preambuli ovog Sporazuma:

ČLAN 6, stav 1 MLI - SVRHA OBUHVAĆENOG PORESKOG UGOVORA

U namjeri da otklone dvostruko oporezivanje u odnosu na poreze obuhvaćene ovim Sporazumom bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje kroz poresku evaziju ili izbjegavanje (uključujući zloupotrebu Sporazuma, u cilju dobijanja olakšica predviđenih u ovom Sporazumu u posrednu korist rezidenata trećih jurisdikcija)

sporazumjele su se o slijedećem:

POGLAVLJE I

OKVIR SPORAZUMA

Član 1.

LICA NA KOJA SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

Ovaj sporazum se primjenjuje na lica koje su rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.

Član 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE SPORAZUM

1. Ovaj sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak, koje zavodi Država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.

2. Porezima na dohodak smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, ili na dijelove dohotka, uključujući i poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plata ili naknada koje isplaćuju preduzeća.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj sporazum su, posebno:

- a) u Bosni i Hercegovini:
 - porez na dohodak fizičkih lica;

- porez na dobit preduzeća,
(u daljem tekstu: "bosanskohercegovački porez")
- b) u Jordanu:
 - porez na dohodak,
 - porez na socijalne servise,
(u daljem tekstu: "jordanski porez");

4. Ovaj sporazum se primjenjuje na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog sporazuma zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi Država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

POGLAVLJE II

DEFINICIJE

Član 3.

OPŠTE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

a.

(i.) Izraz "Jordan" označava teritorije Hašemitske Kraljevine Jordan, teritorijalne vode Jordana i morsko dno i tlo ispod morskog dna teritorijalnih voda, a uključuje i bilo koju oblast van teritorijalnih voda Jordana i morsko dno i tlo ispod morskog dna bilo koje takve oblasti, koja je ili može biti kasnije dodijeljena, prema Zakonu Jordana i u skladu s međunarodnim zakonom kao oblast nad kojom Jordan ima suverena prava u svrhu istraživanja i iskorišćavanja prirodnih bogatstava, živih i neživih.

(ii.) izraz "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine nad kojom se, prema Zakonu Bosne i Hercegovine i u skladu s međunarodnim zakonom vrše suverena prava Bosne i Hercegovine.

b. Izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku, i Distrikt Brčko Bosne i Hercegovine.

c. izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju ili društvo lica,

d. izraz "kompanija" označava pravno lice ili lice koje se smatra pravnim u poreske svrhe,

e. izraz "preduzeće Države ugovornice" ili "preduzeće druge Države ugovornice" označavaju preduzeće kojim upravlja rezident Države ugovornice, odnosno preduzeće kojim upravlja rezident druge Države ugovornice,

f. izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom ili avionom kojeg obavlja preduzeće koje ima mjesto stvarne uprave u Državi ugovornici, osim ako se pomorski brod ili avion koristi isključivo između mjesta u drugoj Državi ugovornici,

g. izraz "nadležni organ" označava:

- i. u Jordanu: ministra finansija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
- ii. u Bosni i Hercegovini: Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine, ili njegovog ovlaštenog predstavnika.

h. izraz "državljanin" označava:

- i. fizičko lice koje posjeduje državljanstvo Države ugovornice,
- ii. pravno lice, partnerstvo i udruženje koje takav svoj status ostvaruje prema važećim zakonima Države ugovornice.

2. Kada Država ugovornica primjenjuje Sporazum u bilo koje vrijeme, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje, osim ako kontekst drugačije ne zahtijeva, u to vrijeme prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se ovaj sporazum primjenjuje i značenje prema važećim poreskim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

REZIDENT

1. Izraz "rezident Države ugovornice", za potrebe ovog sporazuma, označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili drugog mjerila slične prirode. Međutim, ovaj izraz ne uključuje bilo koje lice koje podliježe oporezivanju u odnosu samo na dohodak iz izvora u toj Državi.

2. Ako je, prema odredbama stava 1, fizičko lice rezident obje Države ugovornice, njegov status se određuje na slijedeći način:

a. smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa),

b. ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja,

c. ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin,

d. ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi Država ugovornica riješiće pitanje zajedničkim dogovorom,

3. Ako je, prema odredbama stava 1, lice, osim fizičkog, rezident obje Države ugovornice, smatra se da je rezident Države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo mjesto stvarne uprave.

Član 5.

STALNA JEDINICA

1. Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja preko koga preduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.

2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se, posebno:

a. sjedište uprave,

b. ogranak,

c. poslovnica,

d. fabrika,

e. radionica,

f. skladište ili objekti korišteni kao prodajna mjesta,

g. industrijska izložba, ako se koristi za prodaju robe u industrijskim količinama,

h. rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom, ili bilo koje drugo mjesto iskorišćavanja ili istraživanja prirodnih bogatstava, bušilice ili radni brod za istraživanje prirodnih bogatstava i

i. farma ili plantaža.

3. Izraz "stalna jedinica" takođe obuhvata:

a. gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat ili nadzor u vezi s tim aktivnostima, ali samo ako takvo mjesto, projekat ili aktivnosti traju u periodu dužem od šest mjeseci u okviru bilo kojeg dvanaestomjesečnog perioda,

b. pružanje usluga, uključujući konsultantske usluge od strane preduzeća preko zaposlenih ili drugog osoblja koje to preduzeće angažuje za te potrebe, ali samo ako se aktivnosti te prirode nastave (za isti ili povezani projekat) u zemlji na period ili periode koji ukupno traju duže od šest mjeseci u okviru bilo kojeg dvanaestomjesečnog perioda,

c. smatraće se da preduzeće Države ugovornice ima stalnu jedinicu i da obavlja trgovinu ili poslovanje preko te stalne jedinice u drugoj Državi ugovornici, ako se značajna oprema koristi u toj drugoj Državi od strane, za ili prema ugovoru sa tim preduzećem.

4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, pod izrazom "stalna jedinica" ne podrazumijeva se:

a. korišćenje objekata i opreme isključivo u svrhe uskladištenja ili izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripada preduzeću,

b. održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja ili izlaganja ili isporuke bez primanja narudžbi uz skladištenje ili izlaganje,

c. održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi,

d. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe, ili reklamiranja, ili pribavljanja ili sakupljanja obavještenja za preduzeće bez naplate za prikupljanje informacija,

e. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za preduzeće, bilo kojih aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera,

f. održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi djelatnosti navedenih u tačkama od a. do e, u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera. U slučaju da se pomenute aktivnosti ne sprovode isključivo za preduzeća, smatra se da čine stalnu jedinicu preduzeća.

5. Izuzetno od odredaba stavova 1 i 2, kada lice – osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 7 - djeluje u Državi ugovornici za i u ime preduzeća druge Države ugovornice, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, ako to lice:

[ZAMJENJEN članom 12. stav 1. MLI]

[a. ima i uobičajno koristi u toj državi ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, osim ako aktivnosti tog lica nisu ograničene na aktivnosti pomenute u stavu 4, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom u skladu s odredbama tog stava, ili]

Sljedeći član 12. stav 1. MLI primjenjuje se u odnosu na član 5. stav 5a ovog Sporazuma:

ČLAN 12. MLI – UMJETNO IZBJEGAVANJE STATUSA STALNE POSLOVNE JEDINICE KROZ KOMISIONE ARANŽMANE I SLIČNE STRATEGIJE

Izuzetno od [člana 5. ovog Sporazuma] ali u skladu sa [članom 12. stav 2. MLI] kada lice radi u [Državi ugovornici] u ime preduzeća i, uobičajeno, zaključuje ugovore ili, uobičajeno, igra glavnu ulogu, što dovodi do zaključenja ugovora koje preduzeće, bez suštinskih izmjena, rutinski zaključuje, a ti ugovori su:

a) u ime preduzeća; ili

b) za prenos vlasništva, ili za dodjelu prava na korišćenje, imovine u vlasništvu tog preduzeća ili koju to preduzeće ima pravo da koristi; ili

c) za pružanje usluga od strane tog preduzeća,

smatra se da to preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj [Državi ugovornici] u odnosu na bilo koje djelatnosti koje to lice obavlja za preduzeće, osim kada te djelatnosti, ako bi ih preduzeće obavljalo preko stalnog mjesta poslovanja tog preduzeća koje se nalazi u toj [Državi ugovornici] ne bi uzrokovale da se to stalno mjesto poslovanja smatra stalnom poslovnom jedinicom, u skladu sa definicijom stalne poslovne jedinice iz odredaba [člana 5. ovog Sporazuma].

b. uobičajeno održava u prvopomenutoj državi zalihe dobara i robe iz koje redovno dostavlja dobra i robu za ili u ime preduzeća,

c. proizvodi ili obrađuje u toj državi za preduzeće dobra ili robu koja pripada preduzeću.

6. Smatraće se da osiguravajuće preduzeće Države ugovornice, osim u slučaju reosiguranja, ima stalnu jedinicu u drugoj Državi ugovornici ako naplaćuje premije u toj drugoj državi ili osigurava od rizika u toj državi preko zaposlenog ili preko zastupnika koji nije agent sa samostalnim statusom u okviru značenja stava 7.

[ZAMJENJEN članom 12. stav 2. MLI]

[7. Ne smatra se da preduzeće Države ugovornice ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj Državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako ta lica djeluju u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti. Međutim, ako su djelatnosti tog agenta obavljene u cijelosti ili skoro u cijelosti za ili u ime tog preduzeća ili njegovih povezanih preduzeća, taj agent se neće smatrati agentom sa samostalnim statusom u okviru značenja ovog stava.]

Sljedeći član 12. stav 2. MLI primjenjuje se u odnosu na član 5. stav 7. ovog Sporazuma

ČLAN 12. MLI - UMJETNO IZBJEGAVANJE STATUSA STALNE POSLOVNE JEDINICE KROZ KOMISIONE ARANŽMANE I SLIČNE STRATEGIJE

Član 12 stav 1. MLI ne primjenjuje se kada lice, koje u [Državi ugovornici] radi u ime preduzeća druge [Države ugovornice,] obavlja poslovanje u prvopomenutoj [Državi ugovornici] kao nezavisni agent, a za preduzeće radi u okviru tog redovnog poslovanja. Kada, međutim, lice radi isključivo ili skoro isključivo u ime jednog ili više preduzeća sa kojima je blisko povezano to lice se, u odnosu na bilo koje takvo preduzeće, ne smatra nezavisnim agentom u smislu značenja iz ovog stava.

8. Činjenica da kompanija koja je rezident Države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge Države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Član 15. stav 1. MLI se primjenjuje na odredbe ovog Sporazuma:

ČLAN 15. MLI – DEFINICIJA OSOBE BLISKO POVEZANE SA DRUŠTVOM

Za potrebe odredaba [člana 5. ovog Sporazuma], lice je blisko povezano sa preduzećem ako, na osnovu svih relevantnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili, oba kontrolišu ista lica ili preduzeća. U svakom slučaju, smatra se da je jedno lice blisko povezano sa preduzećem, ako posjeduje neposredno ili posredno više od 50 posto stvarnih interesa u drugom (ili, u slučaju kompanije, više od 50 posto ukupnih glasova i vrijednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) ili ako drugo lice posjeduje neposredno ili posredno više od 50 posto ostvarnih interesa (ili, u slučaju kompanije, više od 50 posto ukupnih glasova i vrijednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) u licu i preduzeću.

POGLAVLJE III

OPOREZIVANJE DOHOTKA

Član 6.

DOHODAK OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Dohodak koji ostvari rezident Države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj Državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima Države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe opšteg zakona o svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za korišćenje ili pravo na korišćenje mineralnih

nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi, riječni brodovi i avioni ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stava 1 primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stava 1 i 3 primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit preduzeća Države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit preduzeća može se oporezovati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje (a) toj stalnoj jedinici; (b) prodaji u toj drugoj Državi ugovornici dobara ili robe iste ili slične vrste kao i dobara i robe koja se prodaje preko te stalne jedinice; ili (c) ostalim poslovnim aktivnostima obavljanim u toj drugoj državi iste ili slične prirode kao i aktivnostima koje se obavljaju preko te stalne jedinice.

2. Zavisno od odredbe stava 3, kada preduzeće Države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj Državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su napravljeni za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opšte administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu. Međutim, nikakvi odbici se ne priznaju u odnosu na bilo koje iznose, ako ih ima, koje plati (osim za nadoknadu stvarnih troškova) stalna jedinica sjedištu preduzeća ili bilo kojoj njenog kancelariji, putem autorskih naknada, provizija ili drugih sličnih plaćanja za korišćenje patenata ili ostalih prava, ili putem provizije za specifične usluge ili za upravljanje ili, osim u slučaju bankarskog preduzeća, putem kamate na novac pozajmljen stalnoj jedinici. Isto tako, neće se voditi računa, pri utvrđivanju dobiti stalne jedinice, o iznosima koje zaračuna stalna jedinica (osim za nadoknadu stvarnih troškova) sjedištu preduzeća ili bilo kojoj drugoj kancelariji, putem autorskih naknada, provizija ili drugih sličnih plaćanja za korišćenje patenata ili ostalih prava, ili putem provizije za specifične usluge ili za upravljanje ili, osim u slučaju bankarskog preduzeća, putem kamate na novac pozajmljen sjedištu ili bilo kojoj drugoj kancelariji preduzeća.

4. Ako je uobičajeno da se u Državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti preduzeća na njegove posebne dijelove, rješenje iz stava 2 ne sprječava tu Državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se

oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa načelima koja su sadržana u ovom članu.

5. Ne smatra se da stalna poslovna jedinica ostvaruje dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za preduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

7. Kada dobit obuhvata pojedini dohodak koji su regulisani posebnim članovima ovog sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

MEĐUNARODNI SAOBRAĆAJ

1. Dobit od korištenja pomorskih brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

2. Dobit od korišćenja riječnih brodova u unutrašnjim plovnim putevima se oporezuje samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

3. Ako se sjedište stvarne uprave preduzeća koje se bavi pomorskom plovidbom ili preduzeća koje se bavi plovidbom unutrašnjim plovnim putevima, nalazi na pomorskom brodu ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.

4. Odredbe stava 1 primjenjuju se na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

POVEZANA PREDUZEĆA

1. Ako

a. preduzeće Države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge Države ugovornice, ili

b. ista lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća Države ugovornice i preduzeća druge Države ugovornice i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od preduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezovati.

2. Ako Država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države dobit za koju je preduzeće druge Države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi preduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između ta dva preduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna preduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog ugovora, i ako je to potrebno, nadležni organi Država ugovornica međusobno će se konsultovati.

3. Država ugovornica ne mijenja dobit preduzeća u okolnostima iz stava 2 nakon isteka vremenskih ograničenja u njenim poreskim zakonima.

4. Odredbe stava 2 ne primjenjuju se u slučaju poreske prevare.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident Države ugovornice rezidentu druge Države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezovati i u Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

a) 5 procenata bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (osim partnerstva) koja posjeduje direktno najmanje 25 procenata imovine preduzeća koje isplaćuje dividende

b) 10 procenata bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležni organi Država ugovornica će međusobno odrediti način primjene ovih ograničenja. Ovaj stav ne utiče na oporezivanje kompanije u odnosu na dobit iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividende" u ovom članu označava dohodak od dionica, dionica uživanja ili drugih prava uživanja, rudarskih dionica, osnivačkih dionica ili ostalih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od ostalih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od dionica u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice ili obavlja samostalne lične djelatnosti preko stalne baze u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende stvarno isplaćuju pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom se slučaju primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti do slučaja.

5. Ako kompanija koja je rezident Države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje

kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamata koja nastaje u Državi ugovornici a isplaćuje se rezidentu druge Države ugovornice, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Kamata se može oporezovati i u Državi ugovornici u kojoj nastaje, saglasno zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik te kamate rezident druge Države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od 10 procenata bruto iznosa kamate. Nadležni organi Država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.
3. Izraz "kamata" u ovom članu, označava dohodak od potraživanja duga bilo koje vrste, nezavisno od toga da li su obezbijeđena zalogom i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dohodak od državnih hartija od vrijednosti i dohodak od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosnice ili obveznice, kao i dohodak izjednačen s dohotkom od pozajmljenog novca. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u svrhe ovog člana.
4. Odredbe stava 1 i 2 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, koji je rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice ili vrši samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom ili poslovnim aktivnostima naznačenim u podstavu (c) stava 1 člana 7. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, u zavisnosti od slučaja.
5. Smatra se da kamata nastaje u Državi ugovornici kad je isplatilac kamate ta država, njena politička jedinica, lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je nastao dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.
6. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

[ZAMJENJEN članom 7. stav 1. MLI]

[7. Odredbe ovog člana ne primjenjuju se ako je glavna ili jedna od glavnih svrha bilo kojih lica koja učestvuju u stvaranju ili prenosu duga na koji se plaća kamata da iskoristi ovaj član u odnosu na pomenuto stvaranje ili prenos ugovora.]

Član 7. stav 1. MLI zamjenjuje član 11. stav 7. ovog Sporazuma:

ČLAN 7. MLI - SPRJEČAVANJE ZLOUPOTREBE UGOVORA

(Test osnovnog razloga)

Izuzetno od odredbi ovog Sporazuma, olakšica iz ovog Sporazuma ne odobrava se u odnosu na dio dohotka ili imovine, ako se osnovano može zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je sticanje olakšica bio jedan od osnovnih razloga bilo kojeg aranžmana ili transakcije koji su direktno ili indirektno rezultirali tom pogodnošću, osim ako se ustanovi da bi odobravanje te olakšice u tim okolnostima bilo u skladu sa ciljem i svrhom odgovarajućih odredbi ovog Sporazuma.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u Državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge Države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Autorske naknade se mogu oporezovati i u Državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik autorskih naknada rezident druge Države ugovornice porez ne može biti veći od 10 procenata bruto iznosa autorskih naknada.
3. Izuzetno od odredaba stava 3(b) člana 5. i člana 7, ako preduzeće Države ugovornice pruža usluge, uključujući i konsultantske usluge, preko zaposlenih ili drugog osoblja koje preduzeće angažuje u tu svrhu, preduzeću u drugoj Državi ugovornici, iznose koje primi to preduzeće za pružanje tih usluga će se smatrati da nastaju u drugoj Državi ugovornici i oporezivaće se u toj državi, ali ako je primalac stvarni vlasnik tog iznosa, nametnuti porez neće preći 15 procenata bruto iznosa.
4. Izraz "autorske naknade", u ovom članu, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknada za korišćenje ili pravo na korišćenje bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove i filmove ili trake za televizijsko ili radio emitovanje, bilo kojeg patenta, trgovinskog znaka, projekta, ili modela, plana, tajne formule ili postupka, kao i za korišćenje ili pravo na korišćenje bilo koje industrijske, trgovinske ili naučne opreme, ili za infomaciju u vezi sa industrijskim, trgovinskim ili naučnim iskustvom.

5. Odredbe stavova 1 i 2 ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident Države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj Državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju a) toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi ili poslovnim aktivnostima pomenutim pod stavom c) stava 1 člana 7. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7. ili člana 14, zavisno od slučaja.

6. Smatra se da autorske naknade nastaju u Državi ugovornici kada je isplatilac sama ta država, njena politička jedinica ili lokalna vlast ili rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident Države ugovornice, ima u Državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

7. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili među njih i trećeg lica uzimajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog člana primjenjuju se na iznos koji bi tada bio ugovoren, U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se uskladu sa zakonima svake Države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog sporazuma.

Član 13.

DOBIT OD IMOVINE

1. Dobit koju ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6, a koja se nalazi u drugoj Državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Dobit do otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i dobit od otuđenja stalne jedinice (same ili zajedno s preduzećem) ili stalne baze, može se oporezovati u toj drugoj državi.

3. Dobit od otuđenja pomorskih brodova ili aviona koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, riječnih brodova koji se koriste u unutrašnjim plovnim putevima, ili pokretne imovine koja služi za korišćenje takvih pomorskih brodova, aviona ili riječnih brodova, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stalne uprave preduzeća.

4. Dobit od otuđenja nekretnina koje se nalaze u drugoj Državi ugovornici, obuhvata dobit od dionica (uključujući udjele i ostale vrijednosnice), osim dionica koje kotiraju na berzi, a čiji veći dio direktno ili indirektno proizilazi od nekretnina koje se nalaze u toj drugoj državi mogu biti oporezovane u toj drugoj državi.

5. Dobit od otuđenja dionica, izuzev onih pomenutih u stavu 2, a koje čine od najmanje 25 procenata u kompaniji koja je rezident Države ugovornice može se oporezovati u toj državi.

6. Dobit od otuđenja bilo koje imovine, izuzev one navedene u stavovima 1 do 5, oporezuje se samo u Državi ugovornici u kojoj je otuđitelj rezident.

Član 14.

SAMOSTALNE LIČNE DJELATNOSTI

1. Dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim u slijedećim okolnostima kada takav dohodak može biti oporezovan u drugoj Državi ugovornici:

a. ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj Državi ugovornici u kojem se slučaju samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi, ili

b. ako boravi u drugoj Državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koji počinje ili se završava u odnosnoj poreskoj godini, u tom slučaju samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj Državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi, ili

c. ako mu za svoje djelatnosti u drugoj Državi ugovornici plaća rezident te Države ugovornice ili nju snosi stalna jedinica ili stalna baza u toj Državi ugovornici i u fiskalnoj godini prelazi (10.000) US dolara.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" obuhvata posebno naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, kao i samostalne djelatnosti ljekara, pravnika, inženjera, arhitekata, stomatologa i računovođa.

Član 15.

RADNI ODNOS

1. Zavisno od odredaba člana 16, 18 i 19, zarade, naknade i druga slična primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj Državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredaba stava 1, primanja koja rezident Države ugovornice ostvari iz radnog odnosa u drugoj Državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:

a) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili se završava u odnosnoj fiskalnoj godini,

- b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
- c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.
- d) Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja ostvarena u odnosu na rad obavljen na pomorskom brodu ili avionu koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, ili na riječnom brodu koji se koristi u unutrašnjim plovnim putevima oporezuju se u Državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.

Član 16.

PRIMANJA DIREKTORA I NADOKNADE VISOKIH RUKOVODILACA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident Države ugovornice, u svojstvu člana odbora direktorakompanije koja je rezident druge Države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj Državi ugovornici.

Član 17.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Izuzetno od odredaba člana 14. i 15, dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice u drugoj Državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7, 14. i 15, može oporezivati u toj drugoj Državi ugovornici u kojoj su djelatnosti izvođača ili sportiste obavljene.

Član 18.

PENZIJE I ANUITETI

1. Zavisno od odredaba stava 2 člana 19, penzije, anuiteti i druga slična primanja koja se isplaćuju fizičkom licu koje je rezident Države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se u toj državi.
2. Za potrebe ovog člana:
 - a) Izraz "penzije i druga slična primanja" označava periodično plaćanje nakon penzionisanja za prethodni radni odnos ili kao nadoknada za povrede uzrokovane uvezi sa prethodnim radnim odnosom.
 - b) Izraz "anuitet" označava navedenu sumu plativu fizičkom licu tokom njegovog života, ili tokom navedenog ili utvrdivog perioda, pod obavezom da se izvrše plaćanja kao odgovarajuća i puna nadoknada u novcu ili uvrijednosti novca.

Član 19.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1.

a) Plate, naknade i druga slična primanja, osim penzije, koje Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te plate, naknade i druga slična primanja, oporezuju se samo u drugoj Državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države koje je:

i. državljanin te države, ili koje

ii. nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.

2.

a) Penzija koju fizičkom licu plaća Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast direktno ili iz fondova za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, penzija se oporezuje samo u drugoj Državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

3. Odredbe člana 15, 16, 17. i 18. primjenjuju se na primanja i penzije za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja Država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 20.

PREDAVAČI I ISTRAŽIVAČI

1. Fizičko lice koje boravi u Državi ugovornici radi držanja nastave ili angažovanja u istraživačkom radu na univerzitetu, višoj školi, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj instituciji u toj državi i koje je rezident ili je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge Države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvospomenutoj Državi ugovornici naprimanja za takvu nastavu ili istraživački rad za period koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka utom cilju, pod uslovom da je ta primanja ostvarilo izvan te države.

2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se na dohodak od istraživanja ako je takvo istraživanje sprovedeno ne u javnom interesu, već prvenstveno za privatnu korist određenog lica ili grupe lica.

Član 21.

STUDENTI I LICA NA STRUČNOJ OBUČI

1. Student, pripravnik ili lice na stručnoj obuci koje jenesposredno prije odlaska u Državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge Države ugovornice, a boravi uprvospomentuoj državi isključivo radi obrazovanja iliobučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja kojadobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, poduslovom da su ta primanja iz izvora van te države.

2. Student ili lice na stručnoj obuci iz stava 1 ima pravo u tokuobrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobađanja iliumanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja izradnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavom 1, kao irezidenti Države ugovornice u kojoj boravi. Nikakva izuzećase ne daju na primanja iz radnog odnosa nakon periodaredovnog studiranja prema zvaničnom programu studija.

Član 22.

OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta Države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stava 1 ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u stavu 2 člana 6. ako primalac tog dohotka - rezident Države ugovornice obavlja poslovanje u toj drugoj Državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju, primjenjuju se odredbe člana 7. ili 14, u zavisnosti od slučaja.

3. Izuzetno od odredaba 1 i 2, elementi dohotka rezidenta Države ugovornice koji nisu regulisani u gornjim članovima ovog sporazuma i koji nastaju u drugoj Državi ugovornici mogu također biti oporezovani u toj drugoj Državi.

POGLAVLJE IV.

OTKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Član 23.

1. U slučaju rezidenta Jordana, dvostruko oporezivanje se otklanja na slijedeći način:

Ako rezident Jordana ostvaruje dohodak koji, u skladu s odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovan u Bosni i Hercegovini, tada Jordan odobrava

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Bosni i Hercegovini.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku koji se može oporezivati u Bosni i Hercegovini.

2. U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se otklanja na slijedeći način:

Ako rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje dohodak u skladu sa odredbama ovog sporazuma, može biti oporezovan u Jordanu, Bosna i Hercegovina odobrava:

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak porezu na dohodak plaćen u Jordanu.

Taj odbitak ni u jednom slučaju neće biti veći od dijela poreza na dohodak, kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku koji se može oporezivati u Jordanu.

3. Ako je u skladu s bilo kojom odredbom ovog sporazuma dohodak kojeg ostvari rezident Države ugovornice izuzet od poreza u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak.

4. Ako u skladu sa zakonima Države ugovornice, porezi obuhvaćeni ovim sporazumom budu izuzeti ili umanjeni, prema specijalnim mjerama za podsticaj investicija, smatraje se da su ti porezi, koji su bili plativi u skladu sa ovim sporazumom, ali su izuzeti ili umanjeni, plaćeni u svrhu stava 1.

POGLAVLJE V.

POSEBNE ODREDBE

Član 24.

JEDNAK TRETMAN

1. Državljeni Države ugovornice ne podliježu u drugoj Državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahjeva u vezi sa oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države, u istim uslovima, podliježu ili mogu podlijegati. Ova odredba se, izuzetno od odredaba člana 1, primjenjuje na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje Države ugovornice.

2. Oporezivanje stalne jedinice koju preduzeće Države ugovornice ima u drugoj Državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te druge države koja obavljaju istu djelatnost. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje Državu

ugovornicu da rezidentima druge Države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodinih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

3. Preduzeća Države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge Države ugovornice, u prvospomenutoj Državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga slična preduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podlijegati.

4. Kamata, autorska prava, naknade i druge isplate koje preduzeće Države ugovornice plaća rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvospomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9 stav 1, člana 11. stav 7 ili člana 12. stav 6. Također, dugovi preduzeća Države ugovornice prema rezidentu druge Države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima, kao da su bili ugovoreni sa rezidentom prvospomenute države.

5. Izraz "oporezivanje" u ovom članu označava oporezivanje koje je predmet ovog sporazuma.

Član 25.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje Države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ovog sporazuma, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu Države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1 člana 24, Države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ovog sporazuma.

2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojace da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge Države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu Država ugovornica.

3. Nadležni organi Država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim sporazumom.

4. Nadležni organi Država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana. Nadležni organi, putem konsultacija, će izraditi odgovarajuće bilateralne procedure, uslove, metode i tehnike za sprovođenje postupka međusobnog dogovaranja predviđenog ovim članom.

Član 26.

RAZMJENA OBAVJEŠTENJA

1. Nadležni organi Država ugovornica razmjenjuju obavještenja za primjenu odredaba ovog sporazuma ili unutrašnjeg zakona država koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa zavedene u ime Država ugovornica ili njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim sporazumom. Razmjena obavještenja nije ograničena članom 1. i 2. Obavještenja koje primi Država ugovornica smatraće se tajnom isto kao i obavještenja dobivena prema zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili sprovođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze pomenute u prvoj rečenici. Ta lica ili organi koriste obavještenja u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stava 1 ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima države ugovornice da:

a. preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge Države ugovornice;

b. daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice.

c. daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

Član 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog sporazuma ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Član 28.

SPRJEČAVANJE UTAJE POREZA

Odredbe ovog sporazuma ni u kom slučaju neće spriječiti Državu ugovornicu od primjene odredaba domaćih zakona koji imaju za cilj sprečavanje utaje poreza, posebno odredaba o kreditiranju (thin capitalisation), kupovine kompanije (transfer pricing) i slično.

POGLAVLJE VI

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 29.

STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj sporazum stupa na snagu kasnijeg datuma na koji su odnosne vlade mogle obavijestiti napismeno jedna drugu da su ustavom pripisane formalnosti u njihovim državama zadovoljene.
2. Ovaj sporazum se primjenjuje u odnosu na poreze zadržane na izvoru na dohodak ostvaren na dan ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj sporazum stupi na snagu; i
3. U odnosu na ostale poreze na dohodak za poresku godinu koja počinje na dan ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj ovaj sporazum stupa na snagu.

Član 30.

PRESTANAK VAŽENJA

Ovaj sporazum ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od Država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj sporazum diplomatskim putem dostavljanjem pismenog obavještenja o prestanku njegovog važenja na dan ili prije tridesetog juna bilo koje kalendarske godine nakon perioda od pet godina od godine u kojoj ovaj sporazum stupi na snagu. U tom slučaju, ovaj sporazum prestaje da se primjenjuje:

- a) u odnosu na poreze zadržane na izvoru na dohodak ostvaren na dan ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato obavještenje; i
- b) u odnosu na ostale poreze na dohodak za poresku godinu koja počinje na dan ili nakon prvog januara prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je dato takvo obavještenje.

U potvrdu čega su dole potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj sporazum.

Sastavljeno u Amanu dana 25.06.2007. godine, na jezicima: arapskom, bosanskom/srpskom/hrvatskom i engleskom u dva originalna primjerka, s tim što su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja, mjerodavan je engleski tekst.